

КОНЪЮНКЦИЯ В ЕСТЕСТВЕННЫХ ЯЗЫКАХ И ПЕРЕВОД

ЛИЛИТ БРУТЯН

Вопрос о языковой интерпретации логического союза «конъюнкция» тесно соприкасается с проблемой перевода грамматических союзов, обусловленного различными выражениями конъюнкции в естественных языках. В данной статье рассматриваются, с одной стороны, межъязыковые переводы грамматических союзов (в русском, английском, армянском), с другой — несколько различных переводов в пределах одного (русского) языка. Сравнение различных переводов дает богатый материал о дополнительной информации к логическому смыслу союза, сообщенной грамматическими союзами.

Логический союз «конъюнкция» может выражаться идентичными грамматическими союзами в рассматриваемых языках. Об этом свидетельствует анализ конкретного языкового материала. В качестве иллюстрации приведем предложения, где союзы (*и*, *and*, *և*) имеют соединительное значение: «Кэтрин еще спала, *и* солнечный свет проникал в окно»¹, „Catherine was asleep *and* the sunlight was coming in through the window»², «Կետրինը քնած էր դեռ, և արևի լույսն ընկել էր սենյակ»³.

В следующих предложениях конъюнкция выражена идентичными союзами со значением противопоставления: «Я видел Кэтрин на корме, *но* не видел воду, когда погружал в нее лопасти весел»⁴, „I could see Catherine in the stern *but* I could not see the water where the blades of the oars dipped»⁵, «Տեսնում էի նավախելի մոտ նստած Կետրինին, բայց երբ թիարերանը մտնում էր ջրի մեջ, չէր երևում»⁶.

Конъюнктивный логический союз выражается и при помощи таких временных союзов с противительным оттенком, как *между тем как*, *тогда как*, *while*, *whereas*, *մինչդեռ*, *այնինչ*, которые идентичны друг другу в семантическом и стилистическом отношении: «Завороженная этим страшным зрелищем, я ни о чем не думала, *а между тем* сознание и жизнь постепенно возвращались ко мне»⁷, „This phenomenon fascinated me for a time, *while* my senses were coming back to me»⁸, «Այդ տարորհնակ տեսարանից կախարդված, ես ոչ մի բանի մասին չէի մտածում, մինչդեռ գի-

¹ Э. Хемингуэй, Избранные произведения в 2-х томах, т. 1, М., 1959, стр. 355.

² E. Hemingway, A Farewell to Arms, Leningrad, 1971, стр. 179.

³ Է. Հեմինգուэй, Հրաժեշտ դեռքին, Երևան, 1972, стр. 227.

⁴ Э. Хемингуэй, т. 1, стр. 369.

⁵ E. Hemingway, стр. 194.

⁶ Է. Հեմինգուэй, стр. 245.

⁷ Дж. Лондон, Собрание сочинений в 8-и томах, т. V, М., 1955, стр. 237.

⁸ J. London, The Iron Heel, Moscow, 1948, стр. 222.

տակցութիւնն ու կյանքը աստիճանաբար վերադառնում էին գեպի ինձ»⁹; «Почем знать, может быть, сегодня же кончится, потому что я его ненавижу, потому что он надо мной насмеялся, тогда как вы плакали здесь вместе со мною...»¹⁰, «I love him, but it will pass, it must pass, it cannot help passing, it's passing now, I can feel it... who knows, perhaps it will be over this very night, because I hate him, because he treated me with scorn whereas you wept with me...»¹¹, «Ո՛վ գիտե՛, գուցե այսօր իսկ ամեն բան կվերանա, որովհետև նա ինձ անարգեց, այնի՛նչ դուք ինձ հետ միասին լաց եղաք այստեղ...»¹².

Приведем несколько примеров, иллюстрирующих выражение конъюнкции в русском, английском и армянском языках при помощи союзов *и, and, իսկ*, идентичных по своему—противительному—значению: «...бог дал вам одно лицо, *а* вы себе делаете другое...»¹³, «God has given you one face, *and* you make yourselves another»¹⁴, «Աստված ձեզ ա՛յլ երես է տվել, իսկ դուք ձեզ համար մի ա՛յլ երես եք շինում...»¹⁵.

Конъюнкция выражается в естественных языках и при помощи союзов с уступительным значением (*хотя, though, although, թեև, չնայած*), которые не различаются в языках как в семантическом, так и стилистическом отношении: «В нас тоже много хорошего, *хоть* мы и кажемся вам законченными злодеями»¹⁶, «There is much good in us, *though* you give us credit for no good at all»¹⁷, «Մեր մեջ նույնպես լավ բան չառկա, թեև մենք կատարյալ չարագործներ ենք թվում ձեզ»¹⁸; «На вид ему нельзя было дать больше шестнадцати—семнадцати лет, *хотя* ему было уже за двадцать»¹⁹, «He didn't look more than sixteen or seventeen years old, *although* he was past twenty»²⁰, «Տեսքից դատելով նրան ասանվեց—տասնյոթ տարեկանից ավելի չէր կարելի համարել, չնայած արդեն քսանն անց էր»²¹.

Эквивалентны уступительные союзы *несмотря на, in spite of, չնայած, հակառակ*—языковые корреляты логического союза «конъюнкция»: «Несмотря на самое широкое общество, которое предоставляет ему жизнь, он одинок»²², «*In spite of* all the company there is for him in

⁹ Զ. Լենգոն, *Երկերի ժողովածու 12 հատորով. հ. V, Երևան, 1966*, стр. 238.

¹⁰ Ф. Достоевский, Полное собрание сочинений в 30-ти томах, т. II, Л., 1972, стр. 136.

¹¹ F. Dostoyevsky, *Stories*, Moscow, 1971, стр. 162.

¹² Յ. Գոսսոնսկի, *Երկերի ժողովածու, հ. I, Երևան—Մոսկվա, 1934*, стр. 240.

¹³ В. Шекспир, Полное собрание сочинений в 8-и томах, т. VI, М., 1960, стр. 73.

¹⁴ The Complete Works of William Shakespeare, ed. by W. C. Clark and W. A. Wright, New York, 1911, стр. 1027.

¹⁵ Վ. Նեպոսիտ, *Հնարք երկեր, հ. I, Երևան, 1951*, стр. 52.

¹⁶ Дж. Лондон, т. V, стр. 39.

¹⁷ J. London, стр. 31.

¹⁸ Զ. Լենգոն, հ. V, стр. 45.

¹⁹ В. Сароян, Приключения Весли Джексона, М., 1959, стр. 292—293.

²⁰ W. Sargoyan, The Adventures of Wesley Jackson, New York, 1946, стр. 274.

²¹ Վ. Սարոյան, *Վեսլի Ջեկսոնի արկածները, Երևան, 1965*, стр. 382.

²² Дж. Голсуорси, Сага о Форсайтах, т. I, М., 1958, стр. 118.

the world, he's lonely»²³, «Հմայած ամենալալն հասարակութիւն. որ կլանքք տրամադրում է նրան, նա միայնակ է»²⁴; «Но, несмотря на внешнее спокойствие, Сомсу тоже было не по себе»²⁵, «But in spite of his calmness, he too was ill at ease»²⁶, «Բայց հակառակ իր հանդարտութիւն, Սոմզն էլ իրեն լալ չէր գտում»²⁷.

Равнозначны выражения как *ни*, *as he was*, *որքան էլ*, которыми выражен логический союз «конъюнкция» в следующих предложениях: «...thirsty as he was, it was not likely that he was going to drink trash!»²⁸, «...որքան էլ ծարավ լինի, հազիվ թէ հոժարի անպետք մի բան խմելու»²⁹; «И как я ни робок с женщинами, но ведь это была такая минута!»³¹, «And shy though I am with women, this was an exceptional moment...»³², «Որքան էլ կանանց վերաբերմամբ տատամստ լինեի, բայց այդ պահով էր»³⁰.

Идентично выражение конъюнкции в русском, английском и армянском языках при помощи частицы *и все же*, союзов *yet*, *այնուամենայնիվ*, *բայց* *և* *այնպես*, которые имеют уступительное значение: «Все мои ссадины и кровоподтеки болели, тело ныло от усталости. И все же я не могла не рассмеяться...»³⁴, «I was bruised and sore and aching in every limb, yet I could not escape smiling at Garthwane, who was rolling a cigarette...»³⁵, «Իմ բոլոր քերծվածքներն ու կապտուկները ցավում էին, մարմինս տնքում էր հոգնածությունից: Բայց և այնպես ես չէի կարող չծիծաղել...»³⁶.

Анализ фактов языковой действительности показывает, что логический союз «конъюнкция» не всегда выражается идентичными грамматическими союзами в рассматриваемых языках.

Языковыми коррелятами конъюнкции могут быть и синонимичные союзы. Например: «Задумали поставить пьесу, да ничего из этого не вышло»³⁷, «Somebody tried to put on a show, but it didn't work»³⁸, «Որոշել էին պիես դնել, բայց բան դուրս չեկավ»³⁹. Конъюнкция в данном случае выражена при помощи противительных союзов, однако русский союз *да* отличается от союзов *but* и *բայց* (*но*) как семантически (более слабым оттенком своего—противительного—значения), так и стилисти-

²³ J. Galsworthy, The Forsyte Saga, Book I, Moscow, 1973, стр. 110.

²⁴ Լ. Գոլсуորթի, Այս Ֆորսայթների մասին, I մաս, Երևան, 1975, стр. 151.

²⁵ Дж. Голсуорси, т. I, стр. 309.

²⁶ J. Galsworthy, Book I, стр. 306.

²⁷ Լ. Գոլսուորթի, I մաս, стр. 420.

²⁸ Дж. Голсуорси, т. I, стр. 133.

²⁹ J. Galsworthy, Book I, стр. 144.

³⁰ Լ. Գոլսուորթի, I մաս, стр. 178.

³¹ Ф. Достоевский, т. II, стр. 106.

³² F. Dostoyevsky, стр. 123.

³³ Ֆ. Դոստոևսկի, հ. I, стр. 196.

³⁴ Дж. Лондон, т. V, стр. 246.

³⁵ J. London, стр. 230.

³⁶ Լ. Լոնդոն, հ. V, стр. 298.

³⁷ В. Сароян, стр. 285.

³⁸ W. Saroyan, стр. 270.

³⁹ Վ. Սարոյան, стр. 376—377.

чески (разговорной окраской). «Брат его Доминик был сущий хулиган, а вот у Виктора были прекрасные манеры»⁴⁰, „His brother Dominic was a hoodlum, *but* Victor had beautiful manners”⁴¹, «Երա եղբայր Դոմինիկը մի խկական խուլիգան էր, իսկ ահա Վիկտորը հրաշալի շարժումներ»⁴². Союзы *a*, *իսկ*, с одной стороны, и *but* (*но*), с другой, различаются лишь оттенками значения (союз *but* характеризуется более сильным оттенком противопоставления). «Где-то в недрах общества происходит невидимый глазу, *но* грандиозный переворот»⁴³, «An unseen *and* fearful revolution is taking place in the fibre and structure of society»⁴⁴, «Անշուքի համար անտեսանելի, բայց մի վիթխարի հեղաշրջում է տեղի ունենում հասարակության ընդերքում»⁴⁵. Языковыми коррелятами конъюнкции в русском и армянском являются противительные союзы *но* и *բայց*. В оригинале же употреблен союз *and* (*и*), который можно трактовать как противительный (о чем свидетельствуют переводы на русский и армянский). Однако в данном контексте этот союз можно интерпретировать и как соединительный. Ведь «невидимый глазу» и «грандиозный», относящиеся к слову «переворот», характеризуют явления, которые могут и не противопоставляться друг другу. Не исключено же, что переворот может быть одновременно «невидимым глазу» и «грандиозным». В таком случае союз выражает соединительную связь. Таким образом, переводы союзов можно рассматривать и как эквивалентные, и как расходящиеся друг с другом по значениям.

«Он выдержал паузу, мы с нетерпением ждали дальнейшего»⁴⁶, „He paused, *and* we waited”⁴⁷, «Նա մի պահ լռեց, մենք հետաքրքրությամբ սպասում էինք շարունակությունը»⁴⁸. Сравнение оригинала с переводами показывает, что конъюнкция в них выражена неодинаково. В оригинале союз *and* приравнивается по значению к союзам *a* и *тогда как*, а в переводах союз заменен запятыми. Эти же союзы можно вставить вместо запятых. С другой стороны, если принять, что логическое ударение падает на слово «выдержал» в первой части предложения, тогда запятую можно заменить союзами с уступительным значением, так что возможны как идентичная, так и не идентичная трактовки переводов.

«Живых храбрецов я еще допускаю, *но* это все народ беспутный»⁴⁹, „I can understand them a little, *and* they're a pretty sad lot”⁵⁰, «Ողորդ խիղախներ ես դեռ ընդունում եմ, բայց դրանք բոլորն էլ փուշ արա-

⁴⁰ В. Сароян, стр. 27.

⁴¹ W. Safoyan, стр. 24.

⁴² Վ. Սարոյան, стр. 32.

⁴³ Дж. Лондон, т. V, стр. 84.

⁴⁴ J. London, стр. 74.

⁴⁵ Ջ. Լոնդոն, հ. V, стр. 100.

⁴⁶ Дж. Лондон, т. V, стр. 82.

⁴⁷ J. London, стр. 72.

⁴⁸ Ջ. Լոնդոն, հ. V, стр. 98.

⁴⁹ В. Сароян, стр. 75.

⁵⁰ W. Safoyan, стр. 70.

րաժնեք եւ»⁵¹. В русском и армянском союзы *но* и *բայց* выражают противопоставление между частями сложного предложения. В оригинале им соответствует союз *and*, который может также выражать противопоставление, и в таком случае языковое выражение конъюнкции идентично в рассматриваемых языках. Однако союз *and* можно интерпретировать и как присоединительный. В этом случае переводы не эквивалентны по значению.

Следующие предложения являются примерами того, как в переводах на разные языки выражаются различные логические связи: «Он бы ответил, *да* запел петух»⁵², «It was about to speak, *when* the cock crew»⁵³, «Խոսելու վրա էր, երբ որ արհրր կանչել սկսավ»⁵⁴. Если в русском языке союз *да* (в противительном значении) выражает конъюнкцию, то в английском и армянском языках при помощи союзов *when* и *երբ որ* (когда) выражена имплицативная связь.

«Вы не ответите на этот вопрос, *хоть* я и призываю вас к ответу»⁵⁵, «And furthermore, I dare to say to you now that *when* I finished you will not answer»⁵⁶, «Դուք թե՛ չեք պատասխանի, բե՛կ ես ձեզ կոչ եմ անում պատասխանել»⁵⁷. В оригинале отношение между частями предложения выражено союзом *when* — коррелятом имплицативного логического союза, тогда как в переводах употреблены союзы с уступительным значением, выражающие конъюнкцию.

«Враг есть и там, *где* никого вокруг»⁵⁸, «Youth to itself rebels, *though* none else near»⁵⁹, «Մտառալ արյունը ինքնին ըմբոս է, նույնիսկ երբ ոչ ոք չէ դրոշմը նրան»⁶⁰. В русском и армянском союзы указывают соответственно на место и время и не соответствуют конъюнкции, а в английском — уступительный союз *though* (хотя) является языковым коррелятом конъюнкции.

«Кэб остановился у подъезда, *а* Сомс так ничего и не решил»⁶¹, «*When* the cab drew up at the door, he had decided nothing»⁶², «Հանկարժ բերր կանգնեց իր դռան առաջ, բայց դեռ ինքը ոչինչ չէր որոշել»⁶³. В русском и армянском языках союзы-синонимы *а* и *բայց* (*но*) в противительнотупуступительном значении выражают конъюнкцию. В оригинале употреблен временной союз *when* — языковой коррелят импликаций.

⁵¹ Վ. Սարգսյան, стр. 95.

⁵² В. Шекспир, т. VI, стр. 13.

⁵³ W. Shakespeare, стр. 1009.

⁵⁴ Վ. Շեքսպիր, հ. I, стр. 9.

⁵⁵ Дж. Лондон, т. V, стр. 72.

⁵⁶ J. London, стр. 63.

⁵⁷ Զ. Լոնդոն, հ. V, стр. 86.

⁵⁸ В. Шекспир, т. VI, стр. 25.

⁵⁹ W. Shakespeare, стр. 1013.

⁶⁰ Վ. Շեքսպիր, հ. I, стр. 18.

⁶¹ Дж. Голсуорси, т. I, стр. 290.

⁶² J. Galsworthy, Book I, стр. 288.

⁶³ Զ. Գոլսուորսի, I մաս, стр. 395.

Итак, бросается в глаза факт, что конъюнкция выражается в естественных языках идентичными, синонимичными, а также не синонимичными грамматическими союзами. Особую группу составляют переводы, где в одном из языков грамматический союз выражает конъюнкцию, а в другом (других) — является коррелятом других логических союзов. К аналогичным выводам приходим на основе наблюдений над различными переводами грамматических союзов в пределах одного и того же языка.

Довольно часто встречается идентичное выражение логического союза «конъюнкция»: «Не знаю, *но* я боюсь, что так»⁶⁴ (перевод М. Лозинского), «Не знаю, *но* боюсь, что это так»⁶⁵ (перевод А. Кронеберга), «Не скажу, *но* опасуюсь»⁶⁶ (перевод Б. Пастернака).

Синонимичными, различающимися тончайшими нюансами значения, противительными союзами выражена конъюнкция в следующих переводах: «Тело у короля, *но* король без тела»⁶⁷ (перевод М. Лозинского). «Труп у короля, *однако же* короля нет при трупе»⁶⁸ (перевод А. Кронеберга), «Тело во владеньи короля, *но* король не во владеньи телом»⁶⁹ (перевод Б. Пастернака). Союз *однако*, как известно, носит книжный характер.

Ниже конъюнкция выражена, с одной стороны, синонимичными противительными союзами, а с другой — тире, также замещающим противительный союз: «Я римлянин, *но* датчанин душой»⁷⁰ (перевод М. Лозинского), «...я не датчанин, *а* древний римлянин»⁷¹ (перевод А. Кронеберга), «Я не датчанин—римлянин скорей»⁷² (перевод Б. Пастернака); «Он бы ответил, *да* запел петух»⁷³ (перевод М. Лозинского), «Ему петух ответить помешал»⁷⁴ (перевод А. Кронеберга), «Он отозвался б, *но* запел петух»⁷⁵ (перевод Б. Пастернака). В первом и третьем переводах языковыми коррелятами конъюнкции являются союзы-синонимы (*да, но*), различающиеся стилистически. Как было уже отмечено, союз *да*, в отличие от нейтрального союза *но*, стилистически маркирован и носит разговорный характер. Второе предложение (которое является простым по составу и без союзов) можно интерпретировать следующим образом: «Он бы ответил, *если бы* не прокукарекал петух»; «Он не ответил, *потому что* прокукарекал петух»; «Прокукарекал петух, *поэтому* он не ответил»; «Он собирался ответить, *когда* прокукарекал петух». (Ср. английский и армянский

⁶⁴ В. Шекспир, т. VI, стр. 45.

⁶⁵ В. Шекспир, изд. Брокгауза и Ефрона, т. III, стр. 95.

⁶⁶ В. Шекспир, Гамлет, М., 1941, стр. 45.

⁶⁷ В. Шекспир, т. VI, стр. 105.

⁶⁸ В. Шекспир, изд. Брокгауза и Ефрона, т. III, стр. 122.

⁶⁹ В. Шекспир, Гамлет, стр. 111.

⁷⁰ В. Шекспир, т. VI, стр. 155.

⁷¹ В. Шекспир, изд. Брокгауза и Ефрона, т. III, стр. 143.

⁷² В. Шекспир, Гамлет, стр. 166.

⁷³ В. Шекспир, т. VI, стр. 13.

⁷⁴ В. Шекспир, изд. Брокгауза и Ефрона, т. III, стр. 82.

⁷⁵ В. Шекспир, Гамлет, стр. 12.

варианты предложения: „It was about to speak, *when* the cock crew“, «նոսրիկ վրա էր, երբ որ աքլորը կանչել սկսեց»). В перечисленных выше вариантах союзы выражают импликацию. В этом случае первый и последний переводы отличаются от второго по характеру логической связи, которая в них выражена. Однако данное предложение можно трактовать и как сложное предложение с противительным союзом: «Он бы ответил, *но* запел петух». И в таком случае переводы можно рассматривать как синонимичные.

На основе анализа языкового материала можно сделать следующие выводы, касающиеся различных переводов грамматических союзов.

При идентичности переводов союзов в различных языках на значение логического союза налагается конкретное значение грамматических союзов.

Факты языковой действительности свидетельствуют о том, что логический союз «конъюнкция» может интерпретироваться в различных языках при помощи не идентичных, а синонимичных союзов. В таких случаях дополнительную информацию сообщают не только конкретные дифференцированные значения грамматических союзов, но и оттенки их значения, стилистические характеристики.

Наблюдались случаи, когда конъюнкция отражалась в рассматриваемых нами языках не в виде синонимичных, а в виде далеких друг от друга по значению союзов.

Чем же можно объяснить различие переводов как в различных, так и в том же языке? На наш взгляд тем, что при переводе полисемантического союза переводчики по-разному трактуют контекст, исходя из одного, частного, значения. Не всегда бывает идентичной и трактовка стилистических особенностей, что также является причиной неэквивалентности переводов.

ԿՈՆՅՈՒՆԿՑԻԱՆ ԲՆԱԿԱՆ ԼԵՋՈՒՆԵՐՈՒՄ ԵՎ ԹԱՐԳՄԱՆՈՒԹՅՈՒՆԸ

ԼՆԻԹ ԲՐՈՒՏՅԱՆ

Ա Վ Փ Ն Փ Ն Ն Վ

Լեզվական իրողության փաստերը վկայում են, որ «կոնյունկցիա» տրամաբանական շաղկապը բնական լեզուներում իր մեկնաբանությունն է ստանում նույնական և հոմանիշ շաղկապների միջոցով: Կոնյունկցիան կարող է արտահայտվել նաև այնպիսի քերականական շաղկապներով, որոնք իմաստով տարբերվում են իրարից:

Տարբեր թարգմանությունների համեմատությունը հարուստ նյութ է տալիս շաղկապի տրամաբանական բովանդակության լրացուցիչ գիտելիքների մասին, որ հաղորդում են քերականական շաղկապները: